



# 讲法语

EN FRANÇAIS

2

中央电视台社教部编  
学苑出版社

**讲 法 语 (二) 中央电视台社教部编译**

---

学苑出版社出版

社址：北京西四颁赏胡同4号

外文印刷厂印刷

新华书店发行

开本787×1092 1/32印张17 字数38千字 印数00001~1.1000

1989年10月第1版

1989年10月第1次印刷

---

中国标准书号 7—80060—558-2/G.393 定价6.60元

# 前 言

《讲法语》第二册是中央电视台电视教育节目用书，配合《讲法语》的教育讲座使用。该教材为广大稍有法语基础的自学者，提供了十分丰富有趣的语言素材。它对于法语专业的学生提高语感，锻炼听力也颇有裨益。本册教材在改编时着重使学生深化对语言的认识，介绍句子中复杂的时间关系和思维逻辑关系的表达法；除个别发音特殊的单词外，取消了单词后的国际音标；另外，为视听材料部分附上了中译文。

参加本册教材改编的有国际关系学院教师齐宗华、张寿铭、赵华民、仇书琇。法国专家 Dominique Liabeuf 女士进行了校阅。

大家知道，《讲法语》是一套视听教材，通过电视播放，为不能去法国学习的中国观众提供了一个语言环境，使大家能学到活的法语。所以我们希望大家不要仅满足于理解课文中的句子，而且要多看、多听、课后多练。

有志者，事竟成。勤学苦练的观众一定能够克服种种困难学好法语。

中央电视台社教部

1988年12月

# 目 录

<b>Leçon 1 Les animaux</b> (Les indéfinis, la restriction) .....	2
第一课 动物 (泛指限定词, 限制性概念)	
<b>Leçon 2 Les antiquités</b> (L'imparfait) .....	46
第二课 古董 (未完成过去时)	
<b>Leçon 3 Un petit navire</b> (Le subjonctif: il faut que...) .....	86
第三课 一只小船 (虚拟式: 必须……)	
<b>Leçon 4 La musique</b> (Les moments de l'action) .....	126
第四课 音乐 (动作的时间概念)	
<b>Leçon 5 Masculin et féminin</b> (Les genres) .....	162
第五课 阳性与阴性 (名词和形容词的性)	

Leçon 6	Les lunettes astronomiques (Opinion, doute) .....	200
第六课	天文望远镜 (发表意见, 表示怀疑)	
Leçon 7	C'est en forgeant... (Gérondif et participe présent) .....	234
第七课	打铁 (副动词和现在分词)	
Leçon 8	Boules et balles (Les pronoms possessifs, le subjonctif: vouloir que...) .....	268
第八课	球类游戏 (主有代词, 虚拟式: 要……希望……想……)	
Leçon 9	Les parfums (Expression de la cause: à cause de, parce que, puisque, comme) .....	306
第九课	香水 (原因表达法: 由于, 因为, 既然, 因为)	
Leçon 10	Le partage des eaux (Le discours indirect dans le passé) .....	342
第十课	水的分配 (过去时中的间接引语)	
Leçon 11	Avis au public (Les relatifs: qui, que, dont, où) .....	378
第十一课	公告 (关系代词: qui, que, dont, où)	

Leçon 12	Sur le toit (Emploi de “si”, l’hypothèse, la condition).....	414
第十二课	在房顶上 (“如果”的用法, 假设, 条件)	
Leçon 13	Entrez dans la danse (Emploi de “sans”, “avec”, “pour”, le but: pour que et le subjonctif) .....	454
第十三课	请进来跳舞 (介词“没有, 不”, “用, 带, 戴”, “为了, 对 ……来说”, 目的表达法: 为了使……加虚拟式)	
Annexe 1	.....	489
附录一	练习答案	
Annexe 2	.....	515
附录二	总词汇表	

# 讲 法 语

(二)

责任编辑 张宏平

学苑出版社

# Leçon 1

## LES ANIMAUX

(Les indéfinis — La restriction)



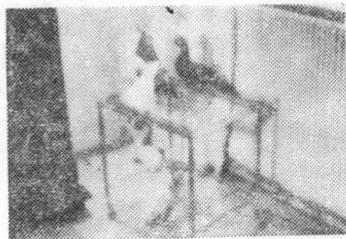
1. Et tous ces chats ! J'aime bien un chat, mais pas dix chats.



2. Moi, j'aime tous les chats.



3. Nous avons aussi deux chiens.



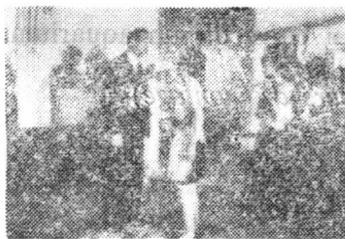
4. Nous avons des coqs et des lapins.



5. ... et aussi un perroquet. J'oubliais le perroquet.



6. J'aime les chevaux. Tous les chevaux sont utiles.



7. Vous avez peur d'aller dans la salle de bains. Venez. Je vais vous y faire entrer.



8. Un singe ! Un singe vivant !  
Comme il est mignon !

# I

*Cette famille habite une élégante villa de la région parisienne. Après sa journée de travail au bureau, M. Deville rentre chez lui. Il est fatigué; il a besoin de calme et de silence. Sa femme et son fils l'accueillent dans le jardin qui entoure la villa. Ils adorent les animaux et la maison en est remplie. Ils ont l'air très excité. Qu'y a-t-il de nouveau?*

*(au portail de la villa)*

LE MARI: Ah! comme c'est bon de rentrer chez soi.<sup>1</sup>

LA FEMME: Tu as beaucoup travaillé au bureau?<sup>2</sup>

LE MARI: Oui. Je suis fatigué. Maintenant, j'ai besoin de calme et de silence.

*(dans le jardin)*

LE FILS: Viens voir, Papa. J'ai construit un aquarium.

*(devant l'aquarium en cours de montage)*

LE MARI: Encore des poissons!

*(il montre un bocal de poissons rouges)*

Mais nous en avons déjà six.

LE FILS: Mais ce n'est pas pour des poissons.

LA MERE: Pourquoi? Tu n'aimes pas les poissons?

LE MARI: Mais j'aime bien quelques poissons rouges

dans un petit aquarium, mais je n'aime pas des quantités de poissons rouges dans un grand aquarium.

*(des chats arrivent)*

LE MARI: Et tous ces chats! J'aime bien un chat; j'aime bien deux chats; mais pas dix chats.

LE FILS: Moi, j'aime tous les chats.

LE MARI: Mais, dans une maison, on n'a pas besoin de plusieurs chats. Un seul suffit.

*(ils entrent dans le salon)*

LE MARI: Et puis<sup>3</sup>, nous n'avons pas seulement des chats. Un animal, ça va. Mais nous avons d'autres animaux. Nous avons deux chiens, un boa, un hamster, un écureuil, des coqs, des lapins.

*(une voix répète)*

Des coqs, des lapins.

*(c'est le perroquet)*

LE MARI: Eh bien un perroquet. J'oubliais le perroquet. Heureusement les autres animaux ne parlent pas.<sup>4</sup>

LA FEMME: Mais les chiens aboient.

LE FILS: Et les chats miaulent.<sup>5</sup>

*(la femme montre un chat de pierre)*

LA FEMME: Celui-là ne miaule pas.

LE MARI: Très drôle *(il appelle)* Marie!

*(Marie, la bonne, entre)*

LE MARI: Marie, je voudrais prendre un bain.

Faites couler un bain.

LA BONNE: Non, monsieur, je ne veux pas.

LE MARI: Comment? Vous ne voulez pas?

LA BONNE: Je ne veux pas entrer dans la salle de bains.

LE MARI: Pourquoi?

LA BONNE: J'ai peur.

LE MARI: Mais vous vous moquez de moi. Vous avez peur d'entrer dans la salle de bains. Eh bien, je vais vous y faire entrer, moi.

*(il pousse la bonne vers la salle de bains)*

LA BONNE: Des crocodiles... Ah!

LE MARI: Mais enfin,<sup>3</sup> qu'est-ce que ça veut dire?

Qu'est-ce que c'est que ces histoires?

LA BONNE: Il y a des crocodiles dans la baignoire.

LE MARI: Qu'est-ce que vous dites?

LA BONNE: Des crocodiles dans la baignoire.

LE MARI: Mais, vous êtes folle!

LA FEMME: Attends, chéri, je vais t'expliquer.

*(dans la salle de bains; devant la baignoire)*

LE MARI: Des crocodiles dans la baignoire!

LA FEMME: Mais on ne va pas les laisser dans la baignoire.

*(ils reviennent au salon)*

LA FEMME: Tiens, regarde. Je leur ai acheté un aquarium. Demain, on les mettra dans l'aquarium.

LE MARI: Il y a trop d'animaux dans cette maison.

LE FILS: Il n'y a jamais trop d'animaux.

LA BONNE: Ah! si, il y en a trop.

LA FEMME: Oh! vous, on ne vous demande pas votre avis.

LE MARI: Mais elle a raison. Il y a des animaux partout: dans le salon, dans les chambres, dans la salle de bains.

LA BONNE: Dans la cuisine.

LA FEMME: Tu n'aimes pas les animaux.

LE MARI: Mais si, j'aime les animaux. J'en aime quelques-uns, je ne les aime pas tous. J'aime les animaux utiles.

LE FILS: Tous les animaux sont utiles.

LE PERROQUET: Tous les animaux sont utiles.

LE MARI: Non. Il y en a quelques-uns qui sont utiles, mais le perroquet est un animal inutile. Il ne sait que répéter.

LA FEMME: Il n'est peut-être pas très utile, mais il est drôle et il est beau.

LE PERROQUET: Il est «très» beau.

LE FILS: Tu vois: il ne fait pas que répéter.<sup>6</sup>

*(le mari montre un tableau au mur)*

LE MARI: Le cheval est un animal utile. Tous les chevaux sont utiles.

LA FEMME: Tu n'aimes les animaux que sur les tableaux.

LA BONNE: Ici, même sur les tableaux, il y a des animaux.

LA FEMME: Je vous ai déjà dit qu'on ne vous demande pas votre avis. D'ailleurs, il y a quelques tableaux sans animaux.

LE FILS: Il y en a plusieurs. Regarde. Un centaure, une sirène.

*(il montre un tableau représentant un centaure, un autre, une sirène)*

LA BONNE: Ce ne sont pas des animaux; mais ce sont des moitiés d'animaux.

LA FEMME: Ton frère d'Afrique, lui, il aime les animaux.

*(elle montre une photo du frère de son mari devant un lion qu'il a tué)*

Tu te souviens?

LE MARI: Il les aime, mais il les tue.

Moi aussi, je vais les tuer.

LE FILS: Ah! non.

LE MARI: Je ne peux pas prendre un bain chez moi. Je n'habite plus une maison, j'habite une ménagerie.

LA FEMME: Dans une ménagerie, il y a tous les animaux.

*(on entend un coup de sonnette)*

LA FEMME (*à la bonne*): Allez ouvrir.

Ici, il n'y a que quelques animaux.

(*la bonne revient*)

LA BONNE: C'est un singe pour monsieur.

LE MARI: Comment, pour moi?

LA BONNE: C'est votre frère qui vous l'envoie d'Afrique.

LA FEMME: C'est ton frère, l'explorateur.

LE FILS: Un singe! Un singe! Comme il est mignon.

LE MARI: Un singe! Un singe vivant.

LA FEMME: Ce n'est pas moi. C'est ton frère. Lui, au moins, il aime les animaux.

## II

Nous sommes en Afrique.

Voilà une forêt d'Afrique.

Tiens, un lapin,

Mais dans la forêt d'Afrique, il n'y a pas de petits lapins.

Il n'y a pas non plus de chats.

Mais alors, il n'y a aucun animal dans cette forêt.

En Afrique, il y a des animaux dans les arbres.

Il y a des singes.

Voilà un singe. Un gentil petit singe.

Mais tous les singes ne sont pas gentils.

Voilà un autre singe. Lui, il a l'air méchant.

Ah, un lion.

Le lion est un animal féroce.

Et dans l'eau, il n'y a pas d'animaux?

Et ça, qu'est-ce que c'est? Ah! c'est un crocodile.

Tiens! un cheval.

Mais on ne traverse pas la forêt avec un cheval.

Aujourd'hui, on traverse la forêt en automobile.

Dans certains pays d'Afrique, on parle français. ?

*(on entend des cris bizarres)*

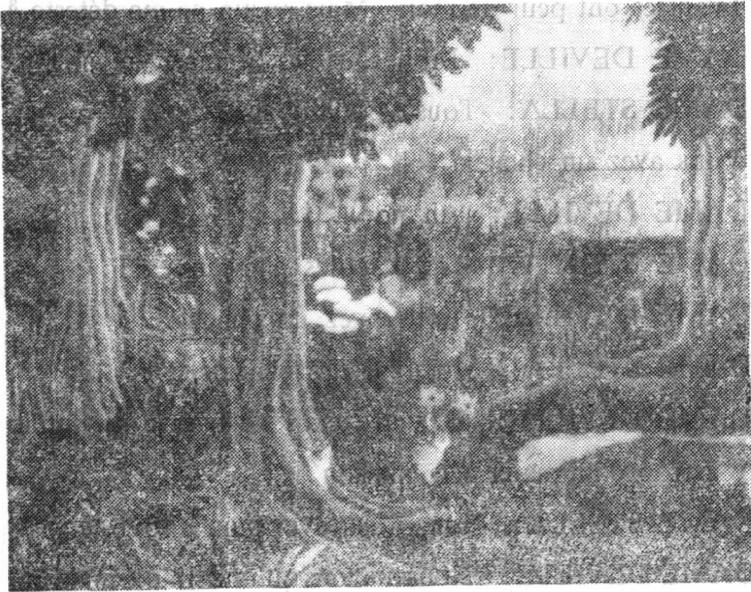
Tiens, ici, on ne parle pas français.

Ah! non, c'était le perroquet.

*(voix du perroquet)* — Ah! si, je parle français: bonjour.

Au revoir!

9018353



*Le tableau représente une forêt d'Afrique tropicale.*